Richard Wagner,

O du mein holder Abendstern

Arie aus der Oper "Tannhäuser"

Wie Todesahnung Dämm rung deckt die Lande,
umhüllt das Tal mit schwärzlichem Gewande;
der Seele, die nach jenen Höhn verlangt,
vor ihrem Flug durch Nacht und Grausen bangt.
Da scheinest du, o lieblichster der Sterne,
dein Sanftes Licht entsendest du der Ferne;
die nächt'ge Dämm rung teilt dein lieber Strahl,
und freundlich zeigst du den Weg aus dem Tal.
O du, mein holder Abendstern,
wohl grüsst' ich immer dich so gern:
vom Herzen, das sie nie verriet,
grüsse sie, wenn sie vorbei dir zieht,
wenn sie entschwebt dem Tal der Erden,
ein sel'ger Engel dort zu werden!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Richard Wagner.

Arg-1014-2053 (2014-05-19 22:55:51)

La teksto de tiu ario troviĝas en `http://classicalmusic.about.com/od/lassicalmusictips/qt/O-Du-Mein-Holder-Abndstern-Lyrics-And-Text-Translation.htm`*. Vidu ankaŭ:* `http://opera.stanford.edu/Wagner/Tannhauser/akt3.html` *kaj* `http://www.klavier-noten.com/liszt/o-du-mein-holder-abendstern.htm`*. Vidu ankaŭ:* `http://eo.wikipedia.org/wiki/TannhΓhuser_(opero)`*. Pri la verkinto Richard Wagener vidu la vikipediejon* `http://eo.wikipedia.org/wiki/Richard_Wagner`*.*

Richard Wagner,

Funebre kovras la krepusko valon

tradukita de Antoni Grabowski

Ario el la opero "Tannhäuser"

Funebre kovras la krepusko valon,
etendas nokto nigran la vualon.
Deziras supren flugi la anim',
sed tenas ĝin de nokt-teruroj tim'.
Jen vi aperas , stelo la plej kara!
De malproksimo fluas lumo klara,
disigas ombron ĉarma la radi',
amike montras la vojon al mi.
Ravite, ho vespera stel',
mi vin salutas sur ĉiel';
kaj de fidela mia kor'
ŝin vi salutu en tiu hor',
kiam ŝi flugos de la tero
al anĝelar' en supra sfero.

Traduko de la Germana poemo "O du mein holder Abendstern" de Richard Wagner en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI *(∗1857-06-11 – †1921-07-04).*

Arg-1014-2054 (2014-05-19 22:51:58)

Tiun ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro "Internacia Kantaro", eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt u. Sohn en Lepsiko (Leipzig), Germanio. La kantojn kolektis kaj eldonis Paul Bennemann. Pri la tradukinto vidu la retejon `http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski`*.*